

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ИМЕНА В КИТАЙСКИХ МУЗЫКАЛЬНЫХ ТРЕНДАХ

К. И. Лещенко

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, kseniya.leshchanka@gmail.com*

Статья посвящена анализу использования прецедентных имен в современных китайских музыкальных трендах. В качестве примера используются имена героев популярной китайской легенды о несчастных влюбленных – Лян Шаньбо (梁山伯) и Чжу Интай (祝英台). Легендарные персонажи и их трагическая судьба являются источником вдохновения для современных поэтов и композиторов, таких как Ли Маоян, Энди Лау и др. Употребление прецедентных имен позволяет глубже раскрыть образы лирических героев, дать слушателю более полное понимание авторской идеи. Использование прецедентных имен и реминисценций позволяет сделать вывод о преемственности музыкальной культуры современного Китая по отношению к культуре традиционной.

Ключевые слова: китайская музыкальная культура; Лян Шаньбо; музыкальный тренд; прецедентное имя; Чжу Интай

PRECEDENT NAMES IN CHINESE MUSIC TRENDS

K. I. Leshchanka

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, kseniya.leshchanka@gmail.com*

The article is devoted to the analysis of the use of precedent names in modern Chinese musical trends. As an example, the names of the heroes of the popular Chinese legend about unhappy lovers – Liang Shanbo (梁山伯) and Zhu Yingtai (祝英台) are used. The legendary characters and their tragic fate are a source of inspiration for modern poets and composers, such as Li Maoyang, Andy Lau, etc. The use of precedent names allows us to reveal the images of lyrical heroes more deeply, giving the listener a more complete understanding of the author's idea. The use of precedent names and reminiscences allows us to draw a conclusion about the continuity of the musical culture of modern China in relation to the traditional culture.

Keywords: Chinese musical culture; Liang Shanbo; musical trend; precedent name; Zhu Yingtai.

Под прецедентными именами в лингвистике понимаются «широко известные имена собственные, которые используются в тексте не для обозначения конкретного человека (города, населенного пункта, предприятия, организации и др.), а в качестве своеобразного культурного знака, символа определенных качеств, свойств» [1]. Широкое употребление

прецедентных имен в художественной литературе делает их популярным объектом исследования.

Новизну же нашего исследования обуславливает рассмотрение использования прецедентных имен в китайских музыкальных трендах современности. Под музыкальным трендом мы будем понимать направление развития в музыке, наиболее актуальное и популярное в текущий момент. Показателями популярности того или иного тренда в современном мире может служить количество просмотров в сети, поисковых запросов, однообразных по содержанию подражаний и ремейков, скачиваний и др.

Китайская поп-музыка является динамично развивающимся направлением. Вопреки распространенному предубеждению, тексты популярных композиций зачастую представляют собой довольно глубокие произведения, следующие правилам построения поэтического текста. Так, одним из трендов китайской поп-музыки – начиная, пожалуй, с самого ее зарождения как вида искусства – остается написание композиций, включающих элементы традиционной культуры – от цитат из классики до использования народных инструментов и мелодий. В текстах подобных композиций используются и прецедентные имена. Рассмотрим для примера такую пару прецедентных имен, как 梁祝 «Лян-Чжу», т. е. Лян Шаньбо и Чжу Интай (梁山伯祝英台), легендарная пара влюбленных – герои «одной из четырех великих историй любви» Китая, своего рода «китайские Ромео и Джульетта».

Согласно одной из версий легенды, во времена, когда обучение женщин наравне с мужчинами и даже самостоятельное путешествие женщин считались недопустимыми (как обычно указывается, речь идет о династии Восточная Цзинь 东晋, 317–420), красивая и умная девушка по имени Чжу Интай отправилась в город Ханчжоу учиться, переодевшись в мужской наряд. Во время учебы она подружилась с юношей Лян Шаньбо. Шаньбо не знал, что Интай – девушка, однако об этом узнала жена учителя, и Интай решила вернуться домой. Шаньбо проводил ее до дому, но так и не понял, несмотря на ее намеки, что Интай – девушка и испытывает к нему романтические чувства. Через некоторое время Шаньбо решил навестить Интай, и тогда все и обнаружилось. Шаньбо понял, что также влюблен в Интай, однако родители уже просватали ее за человека из богатого клана Ма. Лян Шаньбо был вынужден вернуться домой, где слег от тоски, а затем и умер. Завещал он похоронить себя у дороги, которая вела от дома Чжу Интай к дому Ма. В день свадьбы с Ма паланкин с Чжу Интай несли мимо могилы Лян Шаньбо, и тогда Интай выскочила из паланкина и поклонилась могиле. Могила раскрылась, Интай бросилась в нее, и могила тут же закрылась. Ма приказал раскопать могилу – гроб в ней оказался пустым, но вылетели из могилы две птички (или, согласно более популярной версии, бабочки) – считается, то были сами Шаньбо и Интай. Жених

Ма бросился в реку и утонул, а затем сам обернулся рыбой с желтой чешуей [2, с. 312–317].

Образы Лян Шаньбо и Чжу Интай не требуют дополнительного толкования для китайского слушателя и как прецедентные зачастую встречаются в поп-композициях. Так, в тексте популярнейшей песни 寄明月 (Moonlight thoughts, 2017) в группы SING 女团, собравшей на Youtube более 30 млн просмотров, есть следующие строки:

若不识梁祝变成蝴蝶，驾紫烟穿过天上宫阙。

绝不知人间多愁离别，吹落叶散作秋风清切 [3].

Если не знать, как Лян и Чжу превратились в бабочек,

Что порхают среди палат Небесного дворца, подхваченные сиреневым туманом,

То и не понять никогда, несколько горько расставаться,

Среди порывов осеннего ветра, срывающего листья с деревьев.

Автор текста и музыки Ли Маоян (李懋扬) использует прецедентные имена, чтобы подчеркнуть горечь разлуки, которую испытывает лирический герой.

Отметим, что в песне 寄明月 также встречаются и другие отсылки к классическим сюжетам – например, к Чжуанцзы и сну о том, как он стал бабочкой (想化作庄周变成蝴蝶 ‘хотела бы обернуться Чжуан Чжоу, который превратился в бабочку’), а сама песня была названа критиками «электронной гофэн» (电子国风), то есть композицию сравнили по глубине содержания с древнейшим памятником Шицзин (诗经) и его первым разделом «Нравы царств» (国风) [3]. Помимо реминисценций и аллюзий в тексте, автор также использует традиционные народные инструменты в аранжировке композиции.

Ли Маоян не был первым поэтом, обратившимся к образу Лян Шаньбо и Чжу Интай. Так, 祝英台近 «Приближается Чжу Интай» – это исторический популярный мотив-мелодия для создания стихов жанра цы (词): стихи на этот мотив есть, например, у Синь Цицзи (辛弃疾, 1140–1207), поэта эпохи Южная Сун (напр., 祝英台近 • 晚春 *На мотив «Приближается Чжу Интай» – Поздняя весна*) [4]. А у современного поэта Чжана Чжихао (张执浩, род. 1965) в стихотворении 睡莲醒了 *Проснулась кувшинка* читаем следующие строки:

蝴蝶越飞越慢，好似标本啊好像梁山伯 [5].

Бабочка порхает все медленнее, будто она уже музейный экспонат, будто бы это – Лян Шаньбо.

Что касается поп-композиций, имена Лян Шаньбо и Чжу Интай можно встретить и в песне 苦命梁祝 *Горькая участь Лян и Чжу* (2005)

Энди Лау (刘德华), знаменитого гонконгского актера и певца (автором текста является он сам):

亲手埋葬了这一场——苦命梁祝。

没有爱情的日子里不会哭 [6]。

Собственными руками похороню все это [т. е. любовь и чувства] – горька участь Лян и Чжу.

В дни, в которых нет любви, не стану плакать.

Лирический герой сам отказывается от любви, не желая в будущем страдать так же, как герои легенды, и надеется, что это уберет его от слез разлуки. Однако отказ от любви также приносит страдания:

以为那只是传说中苦命梁祝，

没有泪水的日子里还是哭 [6]。

Я думал, что это только в легенде горька участь Лян и Чжу,

Но в дни, когда уже нет слез, я все же плачу.

Имена Лян Шаньбо и Чжу Интай употреблены в качестве прецедентных, автор не пересказывает легенду и не дает им дополнительного разъяснения, а под Лян и Чжу подразумеваются лирический герой и его возлюбленная.

Если говорить о трендах в развитии китайской инструментальной музыки, именами Лян Шаньбо и Чжу Интай названы многочисленные композиции, такие как «Лян-Чжу» (梁祝), концерт для эрху и оркестра [7], и одноименный концерт для скрипки и оркестра, написанный, правда, в середине XX в., но входящий в репертуар современных исполнителей [8] и в последние годы получивший новый виток популярности в кавер-версиях для гучжэна [9], фортепиано [10] и др. Лиричная мелодия раскрывает все этапы развития отношений влюбленных – от знакомства и зарождения чувств до грустного финала. Слушатель, знакомый с легендой, угадывает в мелодических ходах основные сюжетные повороты.

Таким образом, на примере имен героев легенды Лян Шаньбо и Чжу Интай мы продемонстрировали популярность феномена прецедентного имени в китайских музыкальных трендах. В данном контексте можно сделать вывод, что музыкальные тренды Китая продолжают многовековую традицию преемственности по отношению к традиционной культуре и произведениям предшественников, характерную для китайского художественного творчества в целом.

Библиографические ссылки

1. Терещенко А. В. Прецедентные имена в современном русском и английском языках : статус, семантика, особенности функционирования // Вестник ТГПУ. 2016. №11 (176) [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pretsedentnye>

imena-v-sovremennom-russkom-i-angliyskom-yazykah-status-semantika-osobennosti-funktsionirovaniya (дата обращения: 23.06.2024).

2. Китайские народные сказки / Перевод с китайского Б. Рифтина. М. : Художественная литература, 1972.

3. 寄明月_百度百科 [Электронный ресурс]. URL: <https://baike.baidu.com/item/寄明月/22142686> (дата обращения: 23.06.2024).

4. «Чжуинтайцзинь» [Электронный ресурс]. URL: https://chinese-poetry.ru/cycles.php?cycle_zh=祝英台近 (дата обращения: 23.06.2024).

5. Оригиналы стихов Чжан Чжихао (1965-ныне) [Электронный ресурс]. URL: https://chinese-poetry.ru/originals.php?action=show&record_id=3315 (дата обращения: 23.06.2024).

6. 苦命梁祝 歌词 – 刘德华 | Mulanci [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mulanci.org/lyric/sl37560/> (дата обращения: 23.06.2024).

7. 《梁祝》 Butterfly Lovers ErHu Concerto 指揮/閻惠昌 二胡/孫凰 – YouTube [Электронный ресурс]. URL: <https://youtu.be/tu5XohUR3Pg?si=ny8iG7e4v7OBJU8l> (дата обращения: 23.06.2024).

8. 文薇 – 梁山伯与祝英台小提琴协奏曲 (余隆指挥中国爱乐乐团, 电影版) Butterfly Lovers Violin Concerto – Wen Wei (Yu Long conducts CPO) – YouTube [Электронный ресурс]. URL: https://youtu.be/Ebf3h-o4xiw?si=GVq_FlEQ0L6H6hzR (дата обращения: 23.06.2024).

9. 《梁祝The Butterfly Lovers》法國街頭，一曲梁祝，人山人海，感受一下？【Chinese Musical Instruments 古箏 Guzheng Cover| 碰碰彭 碰彭】 – YouTube [Электронный ресурс]. URL: <https://youtu.be/pghaG4tAbCk?si=8ooO1uOTJieRwhce> (дата обращения: 23.06.2024).

10. 德國鋼琴家表演《梁祝》The Butterfly Lovers Concerto – Oskar Roman Jezior 羅曼耶 卓 – YouTube [Электронный ресурс]. URL: <https://youtu.be/2w5fEoXu78E?si=VJiudkmAqxmq2Ea4S> (дата обращения: 23.06.2024).